



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ французского языка и литературы _____

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Механизмы развития фразеологической полисемии в тематическом поле
«Погодные явления» во французском и русском языках

Исполнитель _____ Готовцева Анна Евгеньевна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Варзинова Валентина Витальевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____  _____
(подпись)

_____ кандидат филологических наук, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Нужная Татьяна Владимировна _____
(фамилия, имя, отчество)

«15» июни 2018 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	2
Глава 1. Теоретические аспекты исследования фразеологической полисемии	4
1.1 Понятие лексическая, фразеологическая полисемия.....	4
1.2 Механизмы формирования фразеологической полисемии.....	8
1.3 Фразеологическая полисемия с точки зрения теории фразеологического знака Кирилловой Н.Н.....	12
Глава 2. Практическое исследование механизмов развития фразеологической полисемии в тематическом поле «Погодные явления» во французском и русском языках	17
2.1 Специфика национальных культур на примере сопоставительного анализа семантических значений лексемы «Погода» в русском и французском языках.....	17
2.2 Последовательная полисемия как способ образования полисемичных фразеологизмов во французском и русском языках	20
2.3 Параллельная полисемия как способ образования полисемичных фразеологизмов во французском и русском языках.....	25
2.4 Сравнительная характеристика фразеологизмов на французском и на русском языках.....	30
Заключение	34
Список использованной литературы	37
Список сокращений	42
Приложение	43

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено изучению фразеологической полисемии во французском и русском языках. В ходе исследования была обозначена цель работы: выявить механизмы развития фразеологической полисемии фразеотематического поля (далее ФТП) на тему «Погодные явления».

Проблемой фразеологической полисемии начали интересоваться с начала XX века, когда в статьях известного лингвиста В.В. Виноградова фразеология стала занимать особое место, ключевое на научных конференциях. В настоящее время его работы служат основой для решения разного рода вопросов, посвященных полисемии. Одна из этих тем, а именно то, как определяется полисемия, рассмотрена в этой работе.

Объектом исследования является механизм развития фразеологической полисемии.

Предметом работы выступают фразеологизмы с названиями погодных явлений во французском и русском языках.

Цель исследования заключается в том, чтобы описать механизмы развития полисемии фразеологизмов, входящих в тематическое поле «Погодные явления».

В работе поставлены следующие задачи:

- 1) раскрыть и представить определения:
 - a) лексической полисемии
 - b) фразеологической полисемии
 - c) тематическому полю
- 2) сравнить дефиниции слова «погода» во французском и русском языках
- 3) провести отбор фразеологизмов с названиями погодных явлений
- 4) проанализировать и сравнить полисемичные фразеологизмы французского и русского языков
- 5) выявить общие и отличные способы формирования полисемии в двух языках

Актуальность данной выпускной квалификационной работы обусловлена тем, что исследование проводится в рамках лингвокультурологического подхода, обеспечивающего комплексное решение проблемы.

Новизна работы заключается в сравнении фразеологизмов двух языков: французского и русского, с выделением тематической группы «Погодные явления».

Материалом исследования являются два фразеологических словаря: на французском (под ред. В. Г. Гака) и на русском языках (под ред. А. Н. Баранова Д.О. Добровольского).

Языковой материал, представленный в таблицах, может способствовать лучшему пониманию результатов самого исследования.

Теоретическая значимость работы является вкладом в общее изучение полисемии.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут применяться в таких курсах как: «Лексикология», «Теория и практика перевода».

Глава 1. Теоретические аспекты исследования фразеологической полисемии

1.1 Понятие лексическая и фразеологическая полисемия

Во фразеологии определенного языка отражается мировоззрение народа и социальные отношения, присущие определенной эпохе. Возникновение новых понятий приводит к переосмыслению носителями языка имеющихся в ней свободных сочетаний слов через метафорические, метонимические и другие семантические преобразования и их переноса на новый объект действительности, вследствие чего появляется соответствующая фразеологическая единица.

Для удобства анализа фразеологические единицы обычно объединяются в фразеосемантические группы (поля) на основе общего для них семантического (например, «поведение», «характер человека» и т.д.) и структурного компонента («фитонимы», «зоонимы», «антропоним», «соматизм» и др.). То есть фразеосемантическое поле есть ни что иное как структурная организация совокупности фразеологических единиц.

Современные исследования фразеологии учитывают не только ее культурно-системную специфику, но и связанность ее с семантикой паравербальных единиц (Агапова, 2004, с.46). Такой подход позволил раскрыть характер экспрессивного компонента значения фразеологических единиц в современном языке и выявить особенности их образования и семантического развития. Исследователи уже обращали внимание на то, что фразеологические единицы одного языка могут иметь абсолютные эквиваленты в другой, несмотря на отсутствие длительных межкультурных связей между народами – носителями этих языков. Итак, рассмотрим понятие фразеологизм. Это это связанные, исторически обусловленные единицы языка. Фразеологизмы наравне с отдельными словами составляют лексику языка (Елисеева, 2003, с.43).

Наличие в разных языках мира фразеологизмов, с семантической точки

зрения полностью совпадают, подтверждают известные языковедческие постулаты об универсальности человеческого мышления и общие принципы категоризации мира. Однако существуют и такие, которые доказывают полное расхождение в мышлении и представлении слов у различных народов. Из этого можно сделать вывод, что фразеологизм – лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, устойчивая в своем составе.

По нашему мнению, каждая фразеологическая единица должна рассматриваться в различных аспектах: нужно учитывать лексический, структурно-синтаксический и семантический аспекты. Под лексическим аспектом понимают сходство и различие фразеологизмов в компонентном составе, структурно-синтаксический аспект связан со строением и функционированием фразеологизмов с учетом определенных ограничений их применения.

Именно поэтому картина мира как «смысловой двойник действительности» (Будагов, 1963, с.25), в разных языках имеет особенности, присущие только им. Некоторые явления один язык игнорирует. Для отдельных цветов, например, полностью нет названий (*fr. bleu* – синий). Для обозначения «голубого» к слову *bleu* добавляется еще один компонент – *clair*. Когда как в русском языке для обозначения голубого и синего цвета существует два разных слова. В то же время картины мира всех языков является антропоцентрической (Шмелев, 2006, с.97).

Каждое словосочетание необязательно имеет одно значение. Отсюда возникает понятие полисемии. Она объясняет такое явление, когда слово имеет не одно значение, а несколько. Согласно толковому словарю, полисемия – многозначность, многовариантность, то есть наличие у единицы языка двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению (Донской, 1983, с.21). Например, слово «*coup*» одновременно имеет четыре значения: удар, выстрел, попадание, пинок. Осуществление того или иного значения слова выполняет более широкий смысл или ситуация, общая направленность высказывания. Определение двух значений меняется:

иногда исторически сложившиеся значения слов становятся основными. Соединение значений многозначного слова определяется некой организацией, то есть происходит изменение его семантической структуры. Сложно выявить «общее значение» в составе многозначного слова, т. к. соотношенность значений многозначных слов с различными предметами и явлениями действительности обуславливает невозможность обобщить какое-либо понятие.

Однако рассмотрим еще и фразеологическую полисемию. Фразеологизм влияет в большей степени на чувственную область языка и выборочно описывает явления окружающего мира. Происходит появление новых ФЕ. Это объясняется тем, они, ФЕ, обладают новыми образами, лучше объясняют ситуацию по прошествии времени. Чем сложнее лексико-грамматическая структура фразеологизма и, следовательно, его образ, тем сильнее он противодействует полисемии (Маслова, 2001, с.34).

Концепции русских ученых, исследующих полисемию достаточно противоречивы; лексическое и фразеологическое значения выделяют явные сходства и различия. Концепты, которые составляют значения, сложнее, чем концепты, образующие лексическое значение. Анализируя специфику фразеологической полисемии (в отличие от лексической), исследователи отмечают, что в области фразеологии это явление распространено несравненно меньше, но мы полагаем, что возможности развития многозначности у фразеологизмов могут быть даже большими, чем у слов. В.В. Елисеева пишет: «Многозначность, или полисемия, слова (от латинского *poly* – «много» и *sema* – «знак») – это наличие у лексической единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих, либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой» (Елисеева, 2003, с.12). Полисемия дает возможность экономить языковые средства. Если бы каждое слово обозначало лишь одно понятие, имело лишь одно значение, лексическая система языка стала бы громоздкой и сложной в использовании. Ф.А. Литвин писал: «Одно однозначное соответствие выражения и содержания в языке было бы крайне неэкономным, то есть привело бы к резкому увеличению количества

единиц языкового кода, а это затруднило бы для носителей языка пользование им» (Литвин, 2016, с.48). Хотя лексическая полисемия – органическое свойство всех языков, соотношение однозначных и многозначных слов в каждом языке разное. Основываясь на автореферате В.В. Ламовой, где представлен подробный литературный обзор, можно выделить некоторых исследователей, которые проведя работу на основе разных языков, сделали вывод, что в русском языке гораздо меньше многозначности.

Выделяют особенные критерии разграничения значений полисемичных фразеологических единиц:

1. Определяющая соотнесённость: она означает возможность употребления в том или ином контексте.
2. Сочетаемость с той или иной частью речи и функция в предложении.
3. Сочетаемость фразеологических единиц не только с разными словами, но и разными формами слов, т.е. различная грамматическая сочетаемость.
4. Экспрессивная окрашенность, различная стилистическая соотнесённость, а также различная степень метафоричности (Потебня, 1993, с.84).

При фразеологической многозначности четко выявляется общая языковая закономерность взаимоотношений семантики и форм синтаксической связи: значительное число многозначных фразеологизмов реализует свои значения при помощи лексических и грамматических уточнителей.

Каждый полисемичный фразеологизм, как мы отметили ранее, как правило имеет несколько значений. Каждое из них может вытекать из другого, перекликаясь между собой. При этом принято выделять три типа полисемии: последовательный, параллельный и смешанный тип. (Виноградов, 1977, с.70). Первый, последовательный тип, представляет собой некую смысловую связь, где значение зависит от прямого номинативного и мотивируется им. Например, французский глагол «*penser*» – а) думать в первом значении, затем б) осмыслять. Параллельный тип является своего рода цепочкой, где представленные варианты хоть и могут иметь общее зерно, но общий смысл

никак не выражается. То есть такая полисемия предполагает два семантических центра. Например, существительное «vase» – а) ваза б) ил. Третий тип, смешанный, соединяет в себе последовательную и параллельную полисемию. Однако в нашей работе он не встречается (Paveau, 2007, с.159).

Советский лингвист Ю.Д. Апресян выделяет в зависимости от способа переноса значения метонимически и метафорически мотивированную полисемию (Апресян, 1974, с.138). Метонимия и метафора, наряду с глобализацией значения, и сейчас остаются важнейшими когнитивными и, соответственно, семантическими механизмами, что, безусловно, отражается в любой структуре каждого слова.

Рассмотрим термин метафора на основе словаря литературоведческих терминов. Это переносное значение слова, основанное на употреблении одного предмета или явления другому по сходству или контрасту; скрытое сравнение, построенное на сходстве или контрасте явлений, в котором слова "как", "как будто", "словно" отсутствуют, но подразумеваются (Библиографический справочник, 1974, с.79).

По данным этого же словаря, метонимия это сближение, сопоставление понятий по смежности, когда явление или предмет обозначаются с помощью других слов и понятий: "стальной оратор дремлет в кобуре" - револьвер; "вел мечи на при обильный" - вел воинов в бой; "сычок запел" - скрипач заиграл на своем инструменте (Библиографический справочник, 1974, с.82).

1.2 Механизмы формирования фразеологической полисемии

Связь между объективными условиями жизни и её конкретными материальными, социальными и моральными сторонами, неизбежно находит свое выражение в языке и, в частности, во фразеологии. Фразеологизмы в обобщенном виде описывают свойства людей и явлений, характер действий, дают им оценку. Лежащий в основе фразеологизмов образный перенос делает их яркими и эмоционально окрашенными, обеспечивая тем самым, высокую степень интеллектуального и эмоционального воздействия (Гинзбург, 1985,

с.201).

Фразеология любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается национальная культура, история говорящего на нем народа, его мысли и менталитет. Поэтому в каждом языке она (фразеология) имеет особые формы выражения, а фразеологические единицы представляют собой «своеобразные константы» мировидения и миропонимания и возвышаются до степени культурного знака (Копыленко, 1978, с.15).

Основная информация, связанная с национальным и культурным компонентом значения, содержится во внутренней форме фразеологизма и тесно связана с параметром денотации. Понятие внутренней формы, введенное А.А. Потебней получило затем свой развитие в работах П.К. Ларина (Потебня, 1993, с.96). Иначе говоря, именно вне денотата сосредоточены те ассоциативно-образные коннотации, которые придают каждому фразеологизму совершенно уникальный семантический результат – фразеологическое значение, т.е. фразеологизмы в большей степени различаются по коннотативному значению, непосредственно связанному с ассоциативно-образным содержанием их внутренней формы. Развитие современного фразеологизма, по мнению В.В. Ламовой, обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

Анализ лингвистической литературы позволяет выделить два подхода к определению внутренней формы фразеологической единицы: лингвистический и культурный.

Так, Виноградов В.В. пишет: «Внутренняя форма ФЕ – это совокупность буквальных значений её компонентов, обозначающих признак или признаки наименования в структуре фразеологического значения связанная с ним деривационными отношениями» (Виноградов, 1977, с.90). Внутреннюю форму фразеологизма он определяет как «мотивирующую образность языковой единицы, это значение её прототипа, с которым фразеологическое значение связано деривационными отношениями» (Виноградов, 1977, с.92). Рассмотрим для примера внутреннюю форму фразеологизма «*Vendre la neige*» – продавать

жилье любителям зимнего спорта. В его основе лежит, возможно, сравнение слова «снег» с зимними видами спорта, т.е. внутренняя форма подобных ФЕ очевидна и прозрачна (Rey, 1997, с.120).

При определении внутренней формы фразеологизма мы примем точку зрения В.Г. Гака, согласно которой она (внутренняя форма) определяется той чертой объекта, которая кладется в основу наименования (Гак, 1999, с.100). Синтаксической основой ФЕ, как правило, является словосочетание, которое обозначает не простой объект, а ситуацию. Поэтому внутренней формой фразеологизма следует считать тот аспект ситуации, который обозначает одну из её логико - семантических сторон, на базе которой и возникает значение той или иной фразеологической единицы, Н.Н. Кириллова, именуя данный логико-семантический аспект ситуации префразеологическим, называет его внутренней формой ФЕ, что не противоречит приведенному выше высказыванию В.Г. Гака.

Внутренняя форма присуща лишь тем фразеологизмам, которые могут быть наложены на свободное словосочетание того же лексического состава и на его фоне дают семантический и метафорический эффект. Например, «*jetter de la grêle*» - злословить.

Н. Н. Кириллова считает, что генетическая функция ФЕ заключается в том, что внутренняя форма является постоянным источником существования ФЕ и проявляется не только в создании новых фразеологизмов, но и в новых значениях существующих ФЕ, что приводит к образованию полисемии. Во французском языке, как и в любом другом, существуют ФЕ, имеющие одно значение, и ФЕ, обладающие полисемичностью. Последние, в свою очередь, делятся на фразеологизмы с последовательной и параллельной полисемией (Кириллова, 1991, с.23). Стилистическая функция внутренней формы реализуется во фразеологической синонимии как внутри одного языка, так и между языками. В рамках французского языка фразеологическая синонимия представляет большой интерес со стороны её широкого семантического и стилистического диапазона.

Общее значение таких фразеологизмов не выводится из значений компонентов, а мотивируется внутренним образом, который и подлежит расшифровке. По мнению Н.Н. Кирилловой, внутренняя форма фразеологизма находится в семантической структуре ФЕ и во многом предопределяет её семантическую эволюцию (Кириллова, 2003, с.211).

Иными словами, можно сказать, что внутренняя форма, предопределяя семантическое развитие фразеологизма, сама по себе не способна выступать в качестве смысловозначительного признака фразеологического значения. Фразеологическое значение возникает в результате метафорического переосмысления того словосочетания, которое формирует внутренний образ фразеологизма, его внутреннюю форму. Так, например, при определении значения фразеологизма «*soleil de janvier*» (разг.) – размазня, шляпа, безвольный человек, слова «*soleil*» и «*janvier*» в данной ФЕ не актуализируют своих прямых, первичных значений. А при определении фразеологизма «*hirondelle d'hiver*» – продавец каштанов (в Париже), слова «*hirondelle*» – ласточка и «*hiver*» – зима не сочетаются.

Изучение внутренней формы ФЕ показало, что она имеет три функции: генетическую, мотивирующую и стилистическую.

Чтобы сохранить лингвистическую направленность этого исследования, следует выделить одно фразеотематическое тематическое поле «Погодные явления». Погодные явления – это все то, что происходит в томосфере, формируясь под воздействием климатических и природных факторов.

Фразеотематическое поле (ФТП) представляет собой совокупность фразеологических парадигм фразеолекс, соотносящихся с лексемами определенного тематического поля. На базе его в качестве субстрата было сформировано фразеосемантическое поле (ФСП), т.е. совокупность фразеологических единиц, относящихся к одной понятийной сфере и характеризующихся определенными системными отношениями между собой. ФТП представляет собой совокупность первичных десигнатов, в то время как ФСП – совокупность вторичных десигнатов. Когда фразеосемантическое поле

надстраивается над фразеотематическим, создается модель субстратно-суперстратных взаимоотношений, в случае регулярности – стереотипных. Стереотипным является все то, что характеризуется устойчивостью, регулярностью, повторяемостью и предсказуемостью, создаваемой регулярной связью между потребностью данного этноса и формой ее выражения.

Составим структуру критериев применяемых для определения ФЕ:

1. Грамматическая (синтаксическая) структура:
2. Словосочетания
3. Предикативные сочетания и предложения.

Для способов образования ФЕ:

1. Единичное сцепление компонентов
2. Серийное образование
3. Образование по образцу.

Фразеологические сочетания есть ни что иное как образования, которые являются семантическим результатом исполнения связанных между собой значений слов. Состав фразеологизмов это не случайное соединение двух слов. Соединяясь друг с другом, они вступают в некие семантические отношения, которые проявляются в особенностях их внутренних лексико-семантических связей и служат показателем внутрисконструктурных свойств фраземы. Внешние отношения представляют собой форму обнаружения внутренних отношений между компонентами и определяют системные свойства фразем (Ларин, 1977, с.38).

1.3 Фразеологическая полисемия с точки зрения теории фразеологического знака Кирилловой Н.Н.

В идиоэтнической теории Н. Н. Кирилловой фразеологический знак представляет собой некое образование, компоненты которого распределяются между тремя блоками, которые, в свою очередь, соответствуют трем компонентам человеческого существования. Эти компоненты делятся на – язык, объективный мир и мышление.

Современная семиология имеет своим содержанием не только язык, но и некоторый уровень национальной культуры и психики.

Итак, фразеологический семиозис содержит следующие особенности. В нем участвуют два десигната (область объективного мира): десигнат-1, первичный, и десигнат-2, вторичный. Кроме того, есть два контекста – этимологический (условие возникновения), и актуальный (условия функционирования ФЕ в речи). В конце схема – коннотат, сосредоточение прагматических функций. Поскольку предмет восприятия соотносится с префразеологическим аспектом, именно он определяет актуальное значение ФЕ (Кириллова, 1986, с.136).

Н.Н. Кириллова считает, что «атомарное словосочетание (далее АСС) – это словосочетание, лексемная структура которого предопределяется сформировавшимися в сознании народа установками. Оно выполняет роль имени атомарного факта из экстралингвистической действительности. Иначе говоря, АСС - грамматическая основа ФЕ, словосочетание, функция которого заключается в том, чтобы называть ситуацию из объективного мира, которая отложилась в сознании этноса.

Исходя из этой теории, мы анализируем фразеологизмы в тематической группе «Погодные явления», где атомарные словосочетания, наполняясь новым смыслом, становятся ФЕ.

Лексема «дождь», как и многие другие, содержит множество других лексем, которые никак не связаны со значением словосочетания «погодные явления». Однако, исходя из психической сферы человека, мы можем наблюдать некие трансформации смысла словосочетания.

Приведем пример анализа поговорки «*Petite pluie abat grand vent*» – от небольшого дождика ветер стихает» методом фразеосемиологического анализа.

Имя (звуковое или графическое изображение поговорки, обозначающее атомарный факт, т.е. предметы в их взаимосвязи «*petite pluie abat grand vent*»), соотносящееся с первичным десигнатом (из области предметного мира: сражать кого-либо, одно побеждает другое), обозначает вторичный десигнат (из

области культурологической, диахронической: после одного события, следует другое). Формируется новое значение с целью возникшей потребности этноса: погодное явление, когда перед дождем дует сильный ветер несет значения каких-либо перемен. Причем слово «дождик» используется с уменьшительно-ласкательным суффиксом в русском языке, и с употреблением уменьшительного слова «petite» во французском. Следовательно «дождь» носит положительный характер, а «ветер» отрицательный. Поэтому можно предположить, что перемены случатся к лучшему.

Соотнесенность префразеологического аспекта ФЕ и ее первичного десигната служит фактором определения полисемии ФЕ. Соответственно лексема может иметь множество значений.

Этому способствуют «разные префразеологические аспекты», то есть, существующие в сознании лингвокультурных сообществ - специфические ассоциации, закрепленные как за отдельными ЛЕ, так и за целыми переменными сочетаниями, которые употребляются в конкретных ситуациях (Кириллова, 2003, с.87). Также выделяется переосмысление - одно из фразеобразовательных средств, в результате которых возникают как фразеологизмы, так и фразеосемантические варианты, что обогащает фразеологические ресурсы языка. Это один из способов познания действительности в сознании человека, переосмысление связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отражаемых объектов на основе установления связи между ними.

По данным теории Кирилловой Н.Н, для дефиниции параллельного типа связи употребляется понятие «префразеологический аспект». Кириллова Н.Н. в своей монографии «Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект» фиксирует, что фразеологическая единица существует только в рамках программы ее толкования интерпретатором, то есть этносом (Кириллова, 2003, с.48). Новое значение ФЕ появляется исходя из конкретной интерпретации или аспекта видения первичного десигната ФЕ. Этот аспект видения называется префразеологическим аспектом.

При параллельном переосмыслении новые значения ФЕ появляются на основе одного и того же АСС, на базе разных префразеологических аспектов, то есть этнос по-разному интерпретирует одно и то же исходное словосочетание. То есть разные значения словосочетания появляются потому, что одно и то же явление порождает в сознании людей разные, порой не связанные между собой ассоциации. Данный вид связи между значениями фразеологизма называется параллельным.

Говоря о последовательном типе, следует отметить, что первичное переменное словосочетание переосмысливается один раз, а при развитии полисемии каждое предыдущее значение ФЕ есть исходное для последующего.

Вывод по главе 1

Каждая фразеологическая единица, появившаяся в следствии переосмысления человеком каких-либо понятий, должна рассматриваться с точки зрения лексического и семантического аспектов. Лексический определяется сходством и различием фразеологизмов в компонентном составе, структурно-синтаксический аспект связан со строением и задачей фразеологизмов с учетом некоторых ограничений их применения. Однако каждому языку свойственны свои особенности, связанные с идиоэтническими воззрениями.

Фразеологизмы письменно или устно выражают свойства людей и явлений, характер действий, дают им некую оценку. Образный перенос значений, который является основой любого фразеологизма делает речь ярче и богаче. Соответственно помимо лексической составляющей, важно выделить культурологическую.

Внутренняя форма ФЕ влечет за собой деривационные признаки, которые образовались в ходе генетической, мотивирующей и стилистической составляющих.

Генетическая функция ФЕ выполняет роль сохранения исходной информации, является постоянным источником существования ФЕ и

проявляется не только в создании новых фразеологизмов, но и в новых значениях существующих ФЕ, что приводит к образованию полисемии. Стилистическая функция внутренней формы реализуется во фразеологической синонимии как внутри одного языка, так и между языками. Лингвистическая составляющая направлена на выделение общих групп значений - тематическое поле.

Существуют полисемичные фразеологизмы, которые имеют сразу несколько значений. Они же, в свою очередь, делятся на последовательный и параллельный тип.

Во французской фразеологии процессы создания новых значений многозначных фразеологизмов показаны двумя способами: последовательным и параллельным. Параллельное переосмысление обусловлено экстралингвистическими факторами – новые значения ФЕ появляются на базе одного и того же АСС, на основе всевозможных префразеологических аспектов. Последовательное переосмысление обозначено лингвистическими факторами. Здесь новые значения возникают на основе первого или предыдущего разными способами (метафора, метонимия).

ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ МЕХАНИЗМОВ РАЗВИТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИСЕМИИ В ТЕМАТИЧЕСКОМ ПОЛЕ "ПОГОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ" ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Специфика национальных культур на примере сопоставительного анализа семантических значений лексемы «Погода» в русском и французском языках

Национально-культурная специфика речевого общения складывается из системы факторов, обуславливающих отличия в организации, функциях и способов опосредования, способов общения, характерных для данной культурной общности. Эти отличия связаны с географическим положением страны, жизнедеятельностью, историей, традициями, обычаями конкретной нации. Представления об окружающем мире каждым народом выработаны веками, они находят отражение в семантике языковых единиц. Так, овладевая языком и значением слов, носитель языка одновременно воспринимает и особенности культуры, стоящей заданным языком.

В наше время развитие компьютерных технологий все больше погружает человека в виртуальный мир, уводя от реальности и нивелируя национальную самобытность. Тем не менее, именно в последнее время природа – естественная среда обитания человека – все чаще напоминает о себе, доставляя человеку массу неприятностей. Известный английский писатель Джером К. Джером в юмористичной манере выразил свой взгляд на погоду.

«...Послушать нас, так погода всегда бывает скверной. Она — что правительство: всегда и во всем виновата. Летом мы говорим, что от жары нечем дышать, зимой что холод просто убийственный; весной и осенью мы осуждаем погоду за то, что нам не холодно и не жарко, и мечтаем, чтобы она решила этот вопрос в ту или другую сторону» (Ларин, 1977, с.56).

В качестве одной из целей данной работы мы выделяем исследование словарных дефиниций.

Таблица 1 составлена на основе данных электронного словаря

«АВВУУ12» и содержит значения слова «погода» на 2 языках.

Проанализировав данную таблицу, можно отметить следующие особенности в функционирования слова пагода в различных языках:

1. Для двух языков характерно значение «погода» – состояние атмосферы в данном месте в данное время, а также значение «ненастье, метель, дождь и пыль, непогода». Однако следует заметить, что во французском языке для обозначения плохой погоды к слову «погода» добавляется слово «плохая»: «*mauvais temps*» (фр). Такое словообразование можно пронаблюдать и в русском языке: «непогода – плохая погода».

2. Еще одной характерной особенностью, объединяющей данные языки, является способ образования прилагательного, обозначающего «погодный» пояс, относящийся к погоде, свойственный погоде, характерный для нее от существительного погода.

Таблица 1

Значения слова «погода» на двух языках

Русский язык ЛЕ Погода (ж. р.)	Французский язык ЛЕ Le temps (m)
1. Состояние атмосферы в данном месте в данное время	Le temps
2. Ненастье, метель, дождь и т.п. непогода. Т.е. описание погоды с точки зрения явных факторов.	Mauvais temps

Сопоставление идиом и устойчивых выражений о погоде в двух языках.

Русский язык	Французский язык
Идет дождь (снег)	Il pleut (neige)
Гром гремит	Il tonne
Идет снег	Il neige

Русский язык	Французский язык
Какая сегодня погода?	Quel temps fait-il aujourd'hui?

Русский язык	Французский язык
Сегодня жарко (холодно)	Il fait chaud (froid).

Русский язык	Французский язык
Сегодня хорошая (плохая) погода	Il fait beau (mauvais) aujourd'hui

Исходя из приведенных таблиц можно заметить, что только в русском языке между подлежащим и именной частью сказуемого нет глагола-связки в настоящем времени. Однако в прошедшем времени глагол-связка появляется (вчера было холодно). Итак, в русском языке при наличии подлежащего «погода», используется глагол «быть». Во французском имеется глагольвязка делать, т.е. «*fait*» (Гак, 2000, с.375).

Наиболее простыми и показательными являются французские конструкции с местоимением «*il*», которые описывают какие-либо природные или атмосферные явления. В таких предложениях процесс оформляется двусоставным предложением с «*il*» – личным местоимением 3 лица единственного числа мужского рода: «*il pleut*» – идет дождь, «*il neige*» – идет снег, «*il tonne*» – гремит гром, «*il gèle*» – морозно, стоит мороз. Наряду с глаголами типа «*neiger*», «*pleuvoir*», этой схеме употребляются глаголы «*faire*» – делать, реже «*être*» – быть. «*Il fait gris*» – серо, пасмурно, «*il fait somber*» – темно, «*il fait du vent*» – ветрено, дует ветер, «*il fait mauvais/mauvais temps*» – стоит плохая погода), «*il fait beau/ beau temps*» – стоит хорошая погода), «*il était nuit closé*» – стояла глубокая ночь).

Традиционно выделяют следующие синтаксические структуры, связанные с выражением стихийных процессов или явлений:

- безличные глагольные обороты: *il pleut, il gronde, il neige, il tonne;*
- безличные глагольно-именные обороты: *Il pleuvait une pluie fine, il tombait de la neige, il soufflait du vent;*
- личные глагольно-именные обороты: *une pluie fine tombait, le soleil brille, la neige fond;*
- безличные обороты с глаголом «*faire*»: *il fait tard, il fait beau, il fait nuit.*

Глагол «*faire*» широко распространен в употреблении и встречается с самыми разными словами, употребляющимися для описания явлений природы и

окружающей среды;

-безличный оборот «*il y a*»: *il y a de la neige, il y a du soleil, il y a du vent.*

Анализ предложений, имеющих в нашем материале, позволяет выделить конструкции с вполне определенными группами глаголов, употребляющихся для обозначения явлений природы и окружающей среды.

2.2 Последовательная полисемия как способ образования полисемичных фразеологизмов во французском и русском языках

Перейдем к разбору данных, основанных на новом французско-русском фразеологическом словаре под ред. В. Г. Гака. Процедура отбора лексем проходила методом выделения слов, которые согласно русско-французскому тематическому словарю, относятся к ФТП «Погодные явления». Таким образом, было выделено 297 единиц, из них полисемичных – 30. Кроме того, каждые словосочетания делятся по типу образования: параллельный и последовательный вид полисемии.

Рассмотрим фразеологизмы с последовательным видом.

ЛЕ «*Le vent*» – ветер.

1) *Contre vent(s) et marée(s)* а) против течения; б) наперекор стихиям, невзирая ни на что

2) *Aller selon vent* а) плыть, идти по ветру; б) применяться к обстоятельствам

3) *Avoir vent de qch* (тж. *avoir vent que qch se passe*) а) *разг.* почуять что-л.; узнать, проведать, прослышать что-л. б) разузнать, пронюхать

4) *Avoir le vent en poupe* (или *dans le dos*) а) идти с попутным ветром; б) быть в благоприятных условиях, быть на верном пути к успеху

5) *Autant en emporte le vent* а) без всякого эффекта, результата; как об стену горох б) развеялось по ветру как дым; с) не оставляя следа, исчезая бесследно

б) *Faire du vent dans les voiles* а) надувать паруса; б) подгонять,

помогать успеху

Исходя из приведенной информации видно, что каждый фразеологизм имеет более одного значения. Каждое из значений было определено параллельной или последовательной полисемией по фактическому признаку, свойственному каждому виду полисемии. Так, в категории «*Le vent*» мы выделили 6 фразеологизмов. Словосочетание «*Contre vent(s) et marée(s)*» имеет два значения: а) против течения; б) наперекор стихиям, невзирая ни на что. Оба варианта происходят из исходного варианта, где «*contre*» – определяющее слово «против», которое и задает значение фразеологизмам. Кроме того следует отметить, что по способу образования выделим метонимию, ведь в данном случае из варианта а) против течения произошло и значение б) наперекор стихиям, невзирая ни на что. Оба фразеологизма имеют один префразеологический аспект – стихия, природное явление. Рассмотрим вариант «*Aller selon vent*» а) плыть, идти по ветру; б) применяться к обстоятельствам. Этот фразеологизм относим к последовательной полисемии, так как глагол «*aller*» обозначает действие, применимое непосредственно к движению, а второе значение фразеологизма повторяет переносное значение первого. Оба варианта имеют схожий смысл, однако второе значение б) применяться к обстоятельствам на первый взгляд не имеет ничего общего с а) плыть, идти по ветру, а значит, есть факт метафоризации. Также обратим внимание на АСС «*Avoir vent de qch*». В нем соединились разговорный и книжный варианты, обозначающие ситуацию, в которой человек разузнает что-либо о чем-либо. Фразеологизм «*Avoir le vent en poupe* (или *dans le dos*)» а) идти с попутным ветром; б) быть в благоприятных условиях, быть на верном пути к успеху; отображает свое последовательное происхождение с помощью слова «*le vent*» в содержании значения. Кроме того, «попутный ветер» встречается на палубе корабля «*en poupe*», также ветер может дуть и в спину «*le dos*». Все это несет в себе смысл «присутствия ветра», что в объективном человеческом мышлении означает «иметь удачу, шансы на успех», в связи с чем можно отметить образование вариантов на основе метафоры «ветер-удача». Следующее

словосочетание «*Autant en emporte le vent*» а) без всякого эффекта, результата; как об стену горох б) развеялось по ветру как дым; с) не оставляя следа, исчезая бесследно; так же как и предыдущий вариант связывает оба значения общим смыслом: «не иметь результата, следа», то есть не оставлять что-либо после чего-либо. Однако в исходном варианте мы не видим явного сходства со значениями, кроме наречия «*autant*», противоположное значение перевода которого выражает нулевое значение, то есть «нисколько». Следует отметить метафору, которая является основой для этих фразеологизмов – исчезновение чего-либо, отсутствие итога. Последним фразеологизмом в выборке является словосочетание «*Faire du vent dans les voiles*» а) надувать паруса; б) подгонять, помогать успеху. Глагол «*faire*» имеет множество значений, в том числе «надувать». Поэтому второй эквивалент имеет полное соответствие первому варианту, поскольку словосочетание «надувать паруса» содержит переносный смысл «подгонять», буквально «дует ветер – подгоняет». Значение б) подгонять, помогать успеху возникло на основе значения а) надувать паруса, можем выделить метонимию, так как первое значение имеет более узкий смысл.

ЛЕ «*La neige*» – снег.

Последовательная полисемия: отсутствуют варианты.

ЛЕ «*Le soleil*» – солнце.

1) *Grand soleil: au (grand) soleil* (или *en plein soleil*) а) на солнце, на припеке, на солнцепеке; б) на виду у всех, открыто, не таясь, средь бела дня

Основываясь на данных с ЛЕ «*Le soleil*», можно сделать вывод, что из 4 многозначных фразеологизмов только один определяется как последовательная полисемия. «*Grand soleil: au (grand) soleil* (или *en plein soleil*)» а) на солнце, на припеке, на солнцепеке; б) на виду у всех, открыто, не таясь, средь бела дня; определяется погодным условием (в первом случае) и переносным значением во втором. Оба варианта подразумевают нахождение на открытом пространстве. Отметим, что значение а) на солнце, на припеке, на солнцепеке

b) на виду у всех, открыто, не таясь, среди бела дня; образовано путем метонимического образования – от общего к частному.

ЛЕ «*Le bruit*» – туман.

1) *Faire du bruit* а) шуметь, поднимать шум; б) нашуметь, прогреметь, обратить на себя всеобщее внимание

Рассмотрим два примера с последовательной полисемией. По данным французско-русского фразеологического словаря АСС «*Faire du bruit*» означает а) шуметь, поднимать шум; и б) нашуметь, прогреметь, обратить на себя всеобщее внимание. Все словосочетания содержат общий смысл, который перекликающийся с исходной фразой – «шум». «*Mener beau (или grand) bruit*» разг. а) шуметь; б) поднять шумиху; также содержит в себе значение «шум», что обусловлено в исходном варианте. Вариант «поднять шумиху» выражает метафору, которая обозначает, основывается на а) шуметь.

ЛЕ «*L'éclair*» – молния.

1) *Jeter lancer des éclairs* а) метать молнии (о глазах); б) сверкать, блистать (о драгоценных камнях)

В ФТП «Погодные явления» также была выделена ЛЕ «*L'éclair*» – молния. Данная единица имеет два многозначных фразеологизма, которые относятся сразу к двум разным категориям: параллельная и последовательная полисемия. Приведем пример последней категории: «*Jeter lancer des éclairs*» а) метать молнии (о глазах); б) сверкать, блистать (о драгоценных камнях). Если рассматривать каждое словосочетание в отдельности, то можно заметить некие различия: изначальный вариант дословно пересекается с первым вариантом. А второй имеет иное значение, обозначающее описательный момент драгоценных камней, а не погодных явлений. Однако оба фразеологизма содержат общее зерно, позволяющее описать момент «блеска, сверкания», но выражены они с помощью метафоры.

ЛЕ «*L'arc-en-ciel*» – радуга.

Последовательная полисемия: отсутствуют варианты.

ЛЕ «*La chaleur*» – жара.

Последовательная полисемия: отсутствуют варианты.

ЛЕ «*Le chaud*» – тепло.

Последовательная полисемия: отсутствуют варианты.

ЛЕ «*Le nuage*» – облако.

Последовательная полисемия: отсутствуют варианты.

ЛЕ «*La tempête*» – буря.

Последовательная полисемия: отсутствуют варианты.

Далее перейдем к исследованию фразеологизмов на русском языке.

Рассмотрим варианты полисемии на примере ЛЕ «Ветер».

Последовательная полисемия: отсутствуют варианты.

ЛЕ «Туман».

- 1) (Как) в тумане а) (видеть, помнить и т.п.) неясно, смутно; б) (жить, ходить и т.п.) неясно воспринимая, понимая окружающее

На основе приведенных данных выделим последовательную полисемию. Фразеологизм «(Как) в тумане» в переносном смысле означает «иметь перед собой туман, дымку, помутнение», где слово «как» уже указывает на не прямое действие. Соответственно, вариант а) (видеть, помнить и т.п.) неясно, смутно; перекликается с основным значением, и второе значение б) (жить, ходить и т.п.) неясно воспринимая, понимая окружающее; тоже может говорить о неясности в происходящем. Кроме того, вариант б) (жить, ходить и т.п.) неясно воспринимая, понимая окружающее; возник из значения а) (видеть, помнить и т.п.) неясно, смутно; с помощью метонимии.

ЛЕ «Холод».

- 1) Холодная война а) глобальное геополитическое противостояние между СССР и его союзниками, с одной стороны, и США и их союзниками — с другой, длившееся с середины 1940-х до начала 1990-х годов; б) государственная политическая и военная напряженность между противоборствующими геополитическими блоками

Словосочетание «Холодная война» имеет в истории своего происхождения некие сравнительные с природными явлениями факторы, которые человек перенял в сферу политики. Само по себе слово «холод» означает понижение температур, однако оно может иметь агрессивный характер в некоторых обстоятельствах. Применимо военных действий часто используют термин «горячий», поскольку оружие в большинстве своем имеет связь с порохом, а следовательно и с огнем. Отсюда вывод, что «холодная война» не имеет отношения к огнестрельному оружию, она представляет собой другое ведение событий. Впервые этот термин был употреблен в отношении конфликта между США и СССР а) глобальное геополитическое противостояние между СССР и его союзниками, с одной стороны, и США и их союзниками – с другой, длившееся с середины 1940-х до начала 1990-х годов; а в дальнейшем стал употребляться для обозначения напряженности в отношениях, как во варианте б) государственная политическая и военная напряженность между противоборствующими геополитическими блоками. Отсюда видим, что первое значение плавно перетекает во второе, не теряя своего основного смысла, а значит, относится к последовательному виду полисемии. У обоих словосочетаний общий префразеологический аспект.

2.3 Параллельная полисемия как способ образования полисемичных фразеологизмов во французском и русском языках

Рассмотрим варианты параллельной полисемии на основе ФТП «Погодные явления».

ЛЕ «*Le vent*» – ветер.

- 1) *Bon vent!* а) желаю успеха!; б) (тж. *bon vent la route est libre*) разг. скатертью дорога
- 2) *Faire du vent* разг. а) заниматься пустым делом; б) важничать
- 3) *Flairer le vent* а) ориентироваться в обстановке; б) иметь тонкое чутье
- 4) *Gober du vent* а) ротозейничать; б) верить всему

5) *Lâcher ses vents* канад. а) нервничать, раздражаться; б) разрядиться, выпустить пары

б) *Prendre le vent* а) мор. поставить паруса б) держать нос по ветру с) зондировать почву, разведывать

7) *Tourner* (или *virer*) *à tout vent* (или *à tous les vents, au moindre vent*) а) поминутно менять свое мнение; б) держать нос по ветру

Фразеологизм «*Bon vent!*», который также имеет два значения, является ярким примером параллельной полисемии. Второй вариант «скатертью дорога» никак не связан со словом «ветер». Значения словосочетания «*Faire du vent*» разг. а) заниматься пустым делом; б) важничать - не связаны между собой ни в прямом, ни в переносном смысле, т.к. «важничать – придавать себе значение не по заслугам». Однако оба варианта являются метафорой. «*Flairer le vent*» а) ориентироваться в обстановке; б) иметь тонкое чутье – оба варианта выражают разный смысл. Ориентация в обстановке означает действие человека, во время которого происходит осмысление окружающего мира, ситуации, а вот «иметь тонкое чутье» значит обладать особым рода интуицией, предчувствовать что-либо. Фразеологизм «*Gober du vent*» а) ротозейничать; б) верить всему; также имеет два значения. В первом случае означает «быть рассеянным», что разнится со смыслом словосочетания «верить всему». Еще одним примером параллельной полисемии выступает фразеологизм «*Lâcher ses vents*». В первом случае выражение обозначает негативные эмоции человека, раздражение, а во втором, напротив, успокоение. На примере словосочетания «*Prendre le vent*» а) мор. поставить паруса б) держать нос по ветру с) зондировать почву, разведывать; видно, что все три значения не пересекаются между собой, являются параллельными друг для друга. Даже исходный вариант «*prendre le vent*» – бук. брать ветер» не переносит своего значения на словосочетание а) поставить паруса. Однако мы видим сходство во варианте б) держать нос по ветру, где слово «ветер» тоже фигурирует, но не имеет ничего общего со смыслом фразеологизма, как и во варианте с) зондировать почву. Последним примером параллельной полисемии со словом «*Le vent*» является фразеологизм

«*Tourner* (или *virer*) à tout vent (или à tous les vents, au moindre vent)» а) поминутно менять свое мнение; б) держать нос по ветру. Смысл первого эквивалента заключается в том, что человек слишком часто меняет свое мнение, что никак не относится к фразе «держать нос по ветру», которая скорее выражает настроение, нежели намерение, где основным значением будет метафора.

ЛЕ «*La neige*» – снег.

1) *De neige* а) белоснежный б) ничтожный, никудашный

2) *Laisser tomber la neige* а) не обращать внимания б) не продолжать

Перейдем к исследованию следующей лексической единицы «*La neige*», которая имеет всего два многозначного варианта. Они, в свою очередь, относятся только к параллельному виду полисемии. АСС «*De neige*» а) белоснежный б) ничтожный, никудашный; содержит два значения, которые представляют собой разные по смыслу категории: цвет и отрицательное описание кого-либо, чего-либо. Обращаясь ко второму словосочетанию «*Laisser tomber la neige*» видно, что первый вариант применяется к обстоятельству, когда кто-то пренебрегает вниманием, а второй никак не связан ни с исходным вариантом, ни с первым значением. «Не продолжать» означает «закончить что-либо делать».

ЛЕ «*Le soleil*» – солнце.

1) *Soleil levant* а) восход солнца; б) власть, человек, набирающие силу

2) *Faire le grand soleil* а) кувыркком слететь с лошади; б) крутить солнце (на перекладине)

3) *Piquer un soleil prost.* а) вспыхнуть, покраснеть; б) (тж. *faire un soleil*) упасть, перевернуться

Словосочетание «*Soleil levant*» имеет два значения, далее определяющиеся как параллельные. В первом случае а) восход солнца; имеет явное астрономическое значение, которое, однако, пересекается с исходным

вариантом. А вот вариант b) власть, человек, набирающий силу; не совпадает со смыслом первого. Во многозначном фразеологизме «*Faire le grand soleil*» первое значение выражает факт падения: а) кувырком слететь с лошади, а второе значение не подразумевает падение: b) крутить солнце (на перекладине), не совпадает с исходным вариантом, имеет другой префразеологический аспект. Последний пример с ЛЕ «*Soleil levant*» - «*Piquer un soleil*» также имеет параллельные значения. В первом случае действие означает изменения физические, описательные «вспыхнуть, покраснеть». А второй вариант выражает факт падения.

ЛЕ «*Le bruit*» – туман.

Параллельная полисемия: отсутствуют варианты.

ЛЕ «*L'éclair*» – молния.

Параллельная полисемия: отсутствуют варианты.

ЛЕ «*L'arc-en-ciel*» – радуга.

1) *Passer par toutes les couleurs de l'arc-en-ciel* разг. – а) сильно испугаться; b) пройти через суровые испытания, пройти огонь и воду и медные трубы.

По данным ЛЕ «*L'arc-en-ciel*», был выделен один многозначный фразеологизм: «*Passer par toutes les couleurs de l'arc-en-ciel*». В первом значении дано «сильно испугаться – описание чувства внезапного страха», а во втором фраза несет иной смысл «пройти испытания, преодолеть некие трудности. Т.е. варианты не пересекаются, следовательно, относим фразеологизм к параллельной полисемии.

ЛЕ «*La chaleur*» – жара.

- 1) *Chaleur du sang* а) горячий темперамент, пылкая душа;
- б) разг. вспышка гнева, вспыльчивость

Основываясь на примерах, обозначим параллельную полисемию для АСС «*Chaleur du sang*» с основной ЛЕ «*La chaleur – жара*». Оба значения имеют общее смысловое зерно, связанное с огнем. Однако смысл обеих фраз носит

разный характер. В первом случае речь идет скорее о положительном качестве человека, о его темпераменте, перманентном состоянии по жизни, характере. А во втором случае мы видим единичное проявление гнева – т.е. противоположное значение.

ЛЕ «*Le chaud*» – тепло.

- 1) *Souffler le chaud et le froid* (или *le froid et le chaud*) а) быть переменчивым, служить и нашим и вашим; то хвалить, то хулить; б) распоряжаться, хозяйничать, делать погоду

Используя ЛЕ «*Le chaud*» выделим многозначный фразеологизм «*Souffler le chaud et le froid*», который имеет параллельные значения. Смысл фразы «быть переменчивым» несет в себе описание качеств человека, его неопределенности в ситуации. Тогда как второе значение передает немного другой вариант: распоряжаться, делать погоду, т.е. быть, напротив, расторопным.

ЛЕ «*Le nuage*» – облако.

- 1) *Se prendre les nuages* а) выражаться туманно и высокопарно; б) (тж. *être dans les nuages*) витать в облаках

Исходя из данных, содержащих погодное явление «*Le nuage – облако*» видно, что был выделен один многозначный фразеологизм. «*Se prendre les nuages*» относится к параллельному виду полисемии, где первое значение определяет способ выражения мыслей, а второе означает состояние человека.

ЛЕ «*La tempête*» – буря.

- 1) *En tempête* а) loc. adj. всклокоченный, растрепанный (о волосах, бороде) б) loc. adj. внезапно, быстро, стремительно, вихрем

Последняя категория из ФТП «Погодные явления» определяется ЛЕ «*La tempête*». Так же как и в предыдущем случае, мы видим фразеологизм, относящийся к параллельной полисемии. АСС «*En tempête*» имеет два значения а) loc. adj. всклокоченный, растрепанный (о волосах, бороде) б) loc. adj. внезапно, быстро, стремительно, вихрем. Оба варианта не связаны между собой, так как в первом случае мы видим описание волосяного покрова человека, а во втором наречия, означающие быстротечность действий.

Далее перейдем к исследованию фразеологизмов на русском языке. Рассмотрим варианты полисемии на примере ЛЕ «Ветер».

- 1) Подбитый ветром а) о верхней одежде, холодной, не греющей; б) о легкомысленном человеке

Опираясь на примеры делаем вывод, что фразеологизм «Подбитый ветром» имеет два значения. Оба варианта не связаны со словом «ветер», не имеют схожих трактовок, следовательно, относятся к параллельному виду полисемии. Префразеологический аспект первого и второго словосочетания не имеет общего начала.

ЛЕ «Туман».

Параллельная полисемия: отсутствуют варианты.

ЛЕ «Холод».

Параллельная полисемия: отсутствуют варианты.

2.4 Сравнительная характеристика фразеологизмов на французском и на русском языках

Исходя из представленных данных таблиц, ЛЕ «Снег», «Солнце», «Молния», «Радуга», «Жара», «Тепло», «Облако» и «Буря» не имеют полисемичных эквивалентов в русском языке, а слова «Ветер», «Туман», «Холод» отличаются наличием полисемичных вариантов. Однако слово «Холод» не имеет многозначных вариантов во французском языке, а значит, не может подлежать сравнению.

Сравним ЛЕ «*Le vent*» и «Ветер». Во французском языке существует 13 фразеологизмов с данной единицей, из них 6 относятся к последовательной полисемии, а 7 к параллельной. В русскоязычном варианте присутствует всего 1 – «Подбитый ветром а) о верхней одежде, холодной, не греющей; б) о легкомысленном человеке». Рассмотрим французские фразеологизмы с ЛЕ «*Le vent*».

- 1) *Contre vent(s) et marée(s)* а) против течения; б) наперекор стихиям, невзирая ни на что

- 2) *Bon vent!* a) желаю успеха!; b) (тж. *bon vent la route est libre*) разг. скатертью дорога
- 3) *Aller selon vent* a) плыть, идти по ветру; b) применяться к обстоятельствам
- 4) *Avoir vent de qch* (тж. *avoir vent que qch se passe*) a) разг. почуять что-л.; узнать, проведать, прослышать что-л. b) разузнать, прониюхать
- 5) *Avoir le vent en poupe* (или *dans le dos*) a) идти с попутным ветром; b) быть в благоприятных условиях, быть на верном пути к успеху
- 6) *Faire du vent* разг. a) заниматься пустым делом; b) важничать
- 7) *Faire du vent dans les voiles* a) надувать паруса; b) подгонять, помогать успеху
- 8) *Flairer le vent* a) ориентироваться в обстановке; *faire le point*; b) иметь тонкое чутье
- 9) *Gober du vent* a) ротозейничать; b) верить всему
- 10) *Lâcher ses vents* канад. a) нервничать, раздражаться; b) разрядиться, выпустить пары
- 11) *Prendre le vent* a) мор. поставить паруса b) держать нос по ветру c) зондировать почву, разведывать
- 12) *Tourner* (или *virer*) *à tout vent* (или *à tous les vents, au moindre vent*) a) поминутно менять свое мнение; b) держать нос по ветру
- 13) *Autant en emporte le vent* a) без всякого эффекта, результата; s как об стену горох b) развеялось по ветру как дым; c) не оставляя следа, исчезая бесследно.

Из приведенных вариантов обратим внимание на АСС с порядковым номером «3»: *Aller selon vent* a) плыть, идти по ветру; b) применяться к

обстоятельствам. Данное словосочетание имеет некоторое сходство со вторым значением русскоязычного фразеологизма «Подбитый ветром» - быть легкомысленным, то есть не задумываться о чем-либо, поступать так, как захочется. В различных источниках значение словосочетания «идти по ветру» означает «поступать необдуманно», что может являться синонимом к слову «легкомысленный». Вывод: объективное человеческое восприятие некоторых слов, связанных с ветром, могут описывать явления, людей и их поступки. Кроме того, французы и русские трактуют данное выражение одинаково, то есть у них схожий префразеологический аспект.

Далее переходим к сравнению второй ЛЕ «*Le bruit*» и «Туман». Так же как и предыдущая ЛЕ, «Туман» в русском языке имеет один многозначный вариант, относящийся к последовательной полисемии. Во французском языке выделяется 2 варианта, оба являются примером последовательной полисемии.

Рассмотрим:

- 1) *Faire du bruit* а) шуметь, поднимать шум; б) нашуметь, прогреметь, обратить на себя всеобщее внимание
- 2) *Mener beau* (или *grand*) *bruit* разг. а) шуметь; б) поднять шумиху

Все значения имеют общее смысловое зерно – шум, что не совпадает с русским фразеологизмом, представляющим данную ЛЕ: (Как) в тумане – а) (видеть, помнить и т.п.) неясно, смутно; б) (жить, ходить и т.п.) неясно воспринимая, понимая окружающее. В этом случае туман трактуется как нечто физическое, осязаемое, а во франкоязычном варианте действие.

Вывод по главе 2

Только в русском языке между подлежащим и именной частью сказуемого нет глагола-связки в настоящем времени. Однако в прошедшем времени глагол-связка появляется (вчера было холодно). При наличии подлежащего «погода», используется глагол «быть». Во французском имеется глагол связка «делать», т.е. «*fait*». Наиболее показательными стали французские обороты с местоимением «il», которые часто описывают погодные явления.

Исходя из идиоэтнической теории Н.Н. Кирилловой, мы анализируем фразеологизмы в тематической группе «Погодные явления», где атомарные словосочетания, наполняясь новым смыслом, становятся ФЕ.

Далее был осуществлен анализ АСС, выделены группы полисемии: последовательная и параллельная. Процедура отбора лексем проходила методом выделения слов, которые согласно русско-французскому тематическому словарю, относятся к ФТП «Погодные явления». Таким образом, было выделено 297 единиц, из них полисемичных – 30.

Основной целью работы, в основе которой лежат механизмы развития полисемии, было сравнение фразеологических единиц на двух языках – французском и русском. В ходе исследования было установлено, что в русском языке количество полисемичных фразеологизмов существенно меньше, чем во французском. Из всех приведенных единиц было выделено всего два АСС, который имеют общий префразеологический аспект.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог выше изложенному, скажем, что под лексическим аспектом принято понимать сходство и различие фразеологизмов в компонентном составе, где структурно-синтаксический аспект связан со строением и применением фразеологизмов с учетом определенных ограничений.

Фразеологизм влияет на экспрессивную область языка и выборочно описывает явления окружающего мира. Происходит появление новых ФЕ. Это объясняется тем, что они, ФЕ, обладают новыми образами, значит, лучше объясняют ситуацию по прошествии времени.

Внутренняя форма ФЕ является средоточием денотативного, обозначающего и коннотативного значений, а также источником культурно национальной специфики ФЕ. Внутренняя форма находит своё выражение на трех уровнях: синтаксическом, семантическом и коннотативном. На синтаксическом уровне ФЕ - это устойчивое словосочетание, обладающее семантической целостностью, его лексическое наполнение регулируется внутренней формой, и, следовательно, ФЕ имеет коммуникативную направленность: т.е. фразеологическая единица отображает ситуацию или конкретно какую-либо из её сторон, которая, в свою очередь, и выступает в качестве внутренней формы. Согласно идиоэтнической теории Н.Н. Кирилловой, фразеологический семиозис выделяет некоторые особенности: в нем участвуют два десигната (область объективного мира): десигнат-1, первичный, и десигнат-2, вторичный. На семантическом уровне внутренняя форма ФЕ предопределяет семантическое развитие фразеологизма, и тесно связана с фразеологическим значением. На коннотативном уровне роль внутренней формы значительна, т.к. именно образное содержание и эмоциональная окрашенность фразеологических единиц обеспечивают высокую степень воздействия на слушающего и их широкое употребление в языке. Наличие генетической, мотивирующей и стилистической функций во

внутренней форме фразеологизмов помогает более точно определить отображаемую ситуацию и понять национально-культурный характер ФЕ в целом, расшифровать их смысл. Тем самым фразеологизмы выступают своего рода показателями миропонимания французского народа и являются достоянием всей нации.

Во французском языке конструкция с местоимением «il» может выражать различные мнения или оценки (модусы), и описывать явления природы. Соответственно, обороты французского языка, передающие состояние природы и окружающей среды, представляют собой особый тип предложений, омонимичных другим, и различаются лексикой, сообщающей об атмосферных явлениях и других состояниях природы.

К тому же, высказывания о явлениях природы и окружающей среды отличаются от предметных бытийных высказываний тем, что в их позиционной схеме пространственный или временной локализаторы (обстоятельства места или времени) часто отсутствуют.

Таким образом, наличие отдельной структурной схемы, описывающей состояние природы и окружающей среды, позволяет говорить о наличии синтаксического концепта состояние природы и окружающей среды во французском языке.

Фразеологизмы выражают свойства людей и явлений, характер действий, дают им некую оценку. Образный перенос значений, который является основой любого фразеологизма делает речь ярче и богаче. Кроме того, каждое значение, возникающее из другого, основано на метафоре или метонимии.

Анализ АСС показал, что все некоторые фразеологизмы можно выделить на группы: последовательная и параллельная полисемия. Процедура отбор лексем проходила методом выделения слов, которые согласно русско-французскому тематическому словарю, относятся к ФТП «Погодные явления».

Таким образом, было выделено 297 единиц, из них полисемичных – 30. В ходе исследования было установлено, что в русском языке количество

полисемичных фразеологизмов существенно меньше, чем во французском. Из всех приведенных единиц было выделено всего три АСС, тогда как во французском языке было обозначено 27 полисемичных единиц.

Список использованной литературы

1. Агапова А. С. Структурная семантика словосочетания – Н. Новгород.: Ново-Пресс, 2004. – 182 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Теоретические основы фразеологической репрезентации формально-содержательной вариантности фразеологизмов/ 3. О. Валюх // Проблемы русской и общей фразеосафии.
3. Апресян Ю.Д. [ред.] Языковая картина мира и системная лексикография. М.: 1974. – 265 с.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка – М.: Иностранная литература, 1955. – 329 с.
5. Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. Вып. III. Самарканд.: Кн. изд-во, 1974. – 134 с.
6. Будагов Р. А. Сравнительно-семасиологические исследования: (романские языки). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963. – 302 с.
7. Верещагин Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
8. Виноградов В. В. О некоторых вопросах русской исторической лексикологии/ Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 69 – 94.
9. Выготский Л. С. Мышление и речь. – 5-е изд., испр. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
10. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка: учеб. для студ. вузов / В. Г. Гак. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
11. Гак В. Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков – 2-е изд., испр. – М.: Добросвет, 1999.— 175 с.

12. Гак В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь/ В. Г. Гак, Н76 Л. А. Мурадова и др; под ред. В. Г. Гака. – 2е изд., стереотип. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2006. – XX, 1624, [4] с.
13. Гинзбург Е. Л. Конструкции полисемии в русском языке: таксономия и метонимия. – М.: Наука, 1985. – 223 с.
14. Добровольский Д. О. Регулярная многозначность в сфере идиоматики/ Сокровенные смыслы. Слово, текст, культура: сб. науч. ст. в честь Н. Д. Арутюновой // отв. ред. Ю. Д. Апресян. – М., 2004. – С. 77 – 88.
15. Донской В. Ф. Полисемия как фактор системного развития фразеологического состава английского языка/ Вопросы образования и развития фразеологических единиц. – Иркутск, 1983. – С. 22 – 28.
16. Дупяк Т. М. Системные критерии разграничения полисемии и широкозначности. – Мурманск, 1985. – 274 с.
17. Елисеева В. В. Лексикология английского языка. – СПб.: СПбГУ, 2003 – С. 12.
18. Жуков В. П. К вопросу о многозначности фразеологизма/ Вопросы фразеологии. – Ташкент, 1965. – С. 41 – 52.
19. Кириллова Н. Н. Сопоставительная фразеология романских языков : учеб. пособие к спецкурсу. – Л., 1986. – 81 с.
20. Кириллова Н. Н. Типы полей во фразеологии и их роль в сопоставительном изучении языков/ Современные проблемы романистики: функциональная семантика. – Калининград, 1986. – С. 137 – 140.
21. Кириллова, Н. Н. Основы идиоэтнической фразеологии романских языков: Автореф. дис. д-ра филол. наук: 10.02.05 / Нина Николаевна Кириллова. – Л., 1991. – 30 с.
22. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. – 319с.
23. Кириллова Н. Н. Практическое пособие по лингвокультурологии. Французский язык. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. – 96 с.

24. Ковшова М. Л. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц: (когнитив. аспекты): автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.19 / Мария Львовна Ковшова. – М., 1996. – 22 с.
25. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии: проблемы, методы, опыты / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1978. – 143 с.
26. Корнилова Л. Н. Специфика фразеологической полисемии/ Язык и общество в синхронии и диахронии: Материалы Международ. науч. конф. – Саратов, 2005. – С. 268-272
27. Ламова В. В. Развитие фразеологической полисемии во французском языке XVI-XX вв.: лингвокультурологический аспект: (на материале медицинской научной публицистики): Автореф. дис. . канд. филол.- наук: 10.02.05 / Валентина Витальевна Ламова. – Спб.: 2005. – 268 с.
28. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание : избр. работы : учеб. пособие. – М. : Просвещение, 1977. – 224 с.
29. Левит З. Н. Лексикология французского языка: для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. школа, 1979. – 160 с.
30. Литвин Ф. А. Многозначность слова в языке речи. – М. : КомКнига, 2016. – 120 с.
31. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М. : Academia, 2001. – 208 с.
32. Мокиенко В. М. Вглубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и разных выражений. – 3-е изд., перераб. – СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2005. – 256 с.
33. Муравицкая М. П. Некоторые вопросы полисемии. – Киев: Изд-во КГУ, 1964. – 94 с.
34. Назарян А. Г. Историко-семантические основы французской фразеологии: автореф. дис. д-ра филол. наук: 10.02.05. – Л., 1980. – 36 с.
35. Назарян А. Г. История развития французской фразеологии : учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1981. – 190 с.

36. Ольшанский И. Г. Лексическая полисемия в системе языка и тексте. – Кишинев: Штиинца, 1987. – 127 с.
37. Потебня А. А. Мысль и язык. — Киев: Синто, 1993. – 192 с.
38. Сидоренко М. И. Типы различий между семемами многозначных фразеологизмов/ Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц. – Тула, 1968. – С. 68 – 76.
39. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке : учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1987. – 144 с.
40. Чекалина Е. М. Лексикология французского языка: учеб. пособие / Е. М. Чекалина, Т. М. Ушакова. – 2-е изд., испр. – СПб.: Изда-т. дом С.-Петербур. ун-та, 2007. – 276 с.
41. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по специальности «Рус. яз и лит.» / Н. М. Шанский. 4-е изд., испр. и доп. – СПб.: Спец. лит., 1996. – 184 с.
42. Шмелев Д. Н. Избранные труды по русскому языку. – М.: Яз. славян, культуры, 2002. – 887 с.
43. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: КомКнига, 2006. – 280 с.
44. Щур Г. С. Теории поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – 253 с.
45. Cadiot P. H. Aux sources de la polysémie nominale. – Langue française С. 3 – 34.
46. Kleiber G. Problèmes de sémantique. Lille.: Presses du Septentrion, 1999. – 142 с.
47. Paveau M. A. Mais où est donc le sens Pour une linguistique symétrique / in Actes du deuxième colloque international Res per nomen. Reims. : CIRLEP, 2009. – С. 21 – 31.
48. Paveau M. A. Discours et cognition. Les prédiscours entre cadres internes et environnement extérieur/ numéro spécial de la revue électronique Corela (Cognition, Représentation, langage) : « Contextes, discours, cognitions »// codirigé avec G. Achard-Bayle, 2007. – 206 с.

49. Rey A. La Terminologie, noms et notions, « Que sais-je ? », n° 1780, Paris.: PUF, 1997. – 149 c.
50. Rondeau G. Introduction à la terminologie, 2e éd. Québec.: Gaëtan Morin, 1984. – 274 c.
51. Le petit Robert/ Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, version numérique.
52. Victorrii B. Encyclopaedia Universalis HOMONYMIE /POLYSÉMIE, 2007. – 35 c.
53. Victorrii B. La polysémie : un artefact de la linguistique ? , Revue de Sémantique et de Pragmatique, C. – 41 – 62.
54. Victorrii B. La polysémie – construction dynamique du sens. Paris.: Hermès, 1996. – 256 c.

Список сокращений

1. *АСС* – атомарное словосочетание
2. *ЛЕ* – лексическая единица
3. *ФСП* – фразеосемантическое поле
4. *ФТП* – фразеотематическое поле

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение 1

Таблица 1.

ЛЕ La pluie (f) – дождь	
Однозначные	Многозначные
<ol style="list-style-type: none"> 1) Chiant comme la pluie – быть нудным 2) Se jeter dans l'eau de peur de la pluie <i>prov.</i> – броситься в реку чтобы укрыться от дождя 3) Ennuyeux comme la pluie – быть скучным, тосковать 4) Pluie de chien – сильный, проливной дождь. 5) Causer de la pluie et du beau temps – <i>разг.</i> говорить о погоде, о том, о сем, о пустяках 6) N' être pas tombé (<i>или né</i>) de la dernière pluie – <i>разг.</i> не с неба свалиться, быть опытным, знать что к чему 7) Faire la pluie (<i>или la tempête</i>) et le beau temps – делать погоду; задавать тон; пользоваться большим влиянием 8) Se mettre à la pluie – измениться к дождю (<i>о погоде</i>) 9) Après la pluie (<i>vient</i>) le beau temps <i>prov.</i> – после дождика будет и солнышко 10) Petite pluie abat grand vent <i>prov.</i> – от небольшого дождика сильный ветер стихает 11) Ce sont les petites pluies qui gâtent les grands chemins <i>prov.</i> – вода камень точит 12) La pluie du matin n'arrête pas (<i>или réjouit</i>) le pèlerin – утренний дождь не страшен 	

Таблица 2.

ЛЕ Дождь – м.р.	
Однозначные	Многозначные

1) Золотой дождь – о больших, неожиданно появившихся деньгах.	
---	--

Таблица 3.

ЛЕ La neige (f) – снег	
Однозначные	Многозначные
1) Être, sortir blanc comme neige – выходить сухим из воды	1) De neige a) белоснежный b) ничтожный, никудышный
2) Monter le blanc en neige – взбодрить	2) Laisser tomber la neige a) не обращать внимания b) не продолжать
3) Bonhomme de neige – снеговик	
4) Boule de neige – снежный ком	
5) Effet de neige <i>жив.</i> – зимний пейзаж	
6) Fondre comme neige au soleil – таять как снег на солнце, исчезать постепенно	
7) On ne voit cygne noir ni nulle neige noire – черного снега не бывает	
8) En faut autant qu'il faut de pelotes de neige à chauffer un four – это абсолютно бесполезно, как мертвому припарки	
9) S'en soucier comme des neiges d'antan – ни во что не ставить	
10) Train de neige – поезд, везущий людей на зимний отдых	
11) Neige d'antan <i>ирон.</i> – прошлогодний снег	
12) Faire cas de <i>qch</i> comme neiges – не придавать никакого значение чему-либо, не обращать ни малейшего внимания на что-либо, не проявлять никакого интереса к чему-либо	
13) Où sont les neiges d'antan <i>prov.</i> – былого не вернешь	
14) Battre la (les) neige(s)	

<p><i>канад.</i> – протапывать тропинку в снегу</p> <p>15) Ne pas durer plus que les neiges d'avril – быть недолговечным</p> <p>16) Faire (la) boule (или pelote) de neige – нарастать как снежный ком</p> <p>17) Vendre la neige – предлагать жилье любителям зимнего спорта</p> <p>18) Neige au blé est (bel) bénéfique comme au vieillard la (bonne) pelisse <i>prov.</i> – много снега-много хлеба.</p>	
---	--

Таблица 4.

ЛЕ Снег – м.р.	
<p>Однозначные</p> <p>1) Как прошлогодний снег нужен (или интересуется) – не нужен совсем (или не интересуется)</p> <p>2) Как снег на голову (упасть, свалиться и т.п.) – совершенно неожиданно, внезапно.</p>	<p>Многозначные</p>

Таблица 5.

ЛЕ La grêle (f) – град	
<p>Однозначные</p> <p>1) Craindre comme la grêle – бояться как чумы</p> <p>2) Méchant comme grêle – злой как черт; злющий; зловредный</p> <p>3) C'est la grêle (il est pire que la grêle) <i>уст. разг.</i> – надоедливый.</p> <p>4) Jeter de la grêle <i>арго</i> – злословить, сплетничать, оговаривать.</p>	<p>Многозначные</p>

Таблица 6.

ЛЕ Град – м.р.	
Однозначные	Многозначные
1) Лить слезы градом – сильно плакать	

Таблица 7.

ЛЕ Le vent (m) – ветер	
Однозначные	Многозначные
1) Vent aigre – резкий ветер	
2) Vent contraire (<i>или</i> debout) – лова встречный, противный ветер	1) Contre vent(s) et marée(s) a) против течения; b) наперекор стихиям, невзирая ни на что
3) Figure à vent debout арго – гнусный тип; гнусная рожа	2) Bon vent! a) желаю успеха!; b) (<i>тж.</i> bon vent la route est libre) <i>разг.</i> скатертью дорога
4) Avoir (le) vent contraire (<i>или</i> debout) (<i>или</i> faire route vent debout) – идти против ветра	3) Aller selon vent a) плыть, идти по ветру; b) применяться к обстоятельствам
5) Vent coulis – сквозняк	4) Avoir vent de <i>qch</i> (<i>тж.</i> avoir vent que <i>qch</i> se passe) a) <i>разг.</i> почуять что-л.; узнать, проведать, прослышать что-л. b) разузнать, пронюхать
6) Vent gaillard – холодный ветер	5) Avoir le vent en poupe (<i>или</i> dans le dos) a) идти с попутным ветром; b) быть в благоприятных условиях, быть на верном пути к успеху
7) Un vent à décorner un bœuf (<i>или</i> les bœufs) <i>разг.</i> – сильный ветер, такой ветер, что с ног валит.	6) Faire du vent <i>разг.</i> a) заниматься пустым делом; b) важничать
8) Avoir vent et marée – быть в благоприятных условиях, иметь все средства к успеху	7) Faire du vent dans les voiles a) надувать паруса; b) подгонять, помогать успеху
9) Quel bon vent vous amène? <i>разг.</i> – каким ветром вас занесло?; какими судьбами?	8) Flairer le vent a) ориентироваться в обстановке; faire le point; b) иметь тонкое чутье
10) Ouvert à tous les vents – открытый всем ветрам, ничем не защищенный	9) Gober du vent a) ротозейничать; b) верить всему
11) Aux quatre vents à tous les (<i>тж.</i> vents) – по всем направлениям, повсюду; во всем мире	10) Lâcher ses vents <i>канад.</i> a) нервничать, раздражаться; b)
12) Etre frotté à tous les vents: il est frotté à tous les vents – он человек бывалый, видавший виды	
11) Etre logé aux quatre vents <i>разг.</i> – жить в помещении, где дует со всех сторон, жить в разбитой хижине	

<p>12) Lancer aux quatre vents (тж. jeter à tous les vents) – развеять по ветру</p> <p>13) Des quatre vents – со всех концов света</p> <p>14) Dans le vent <i>loc. adv. et adj</i> – современный, модный</p> <p>15) Etre dans le vent – идти в ногу с веком; не отставать от моды, от своего времени</p> <p>16) Pour du vent – на ветер</p> <p>17) Selon le vent <i>разг.</i> смотря – по обстоятельствам selon le vent, la voile <i>prov.</i> – по ветру и паруса</p> <p>18) Aller où le vent vous pousse – идти куда глаза глядят</p> <p>19) Avoir vent dedans БЫТЬ МОТОМ</p> <p>20) N'avoir ni vent ni nouvelle de... (тж. n'avoir ni vent ni voie de...) <i>уст.</i> – ничего не знать о..., и СЛЫХОМ НЕ СЛЫХАТЬ о...</p> <p>21) Avoir du vent dans les voiles <i>разг.</i> – подвыпить, быть под градусом; выписывать вензеля</p> <p>22) Il y a du vent dans les voiles <i>разг.</i> – пахнет выпивкой</p> <p>23) Brasser (или remuer) du vent <i>разг.</i> – суетиться попусту</p> <p>24) Couper le vent – идти навстречу ветру</p> <p>25) Ecouter (или chercher) d'où vient le vent – держать нос по ветру</p> <p>26) Etre au-dessus du vent <i>разг.</i> – il est au-dessus du vent он может ничего не бояться</p> <p>27) Etre au vent de sa bouée – успешно вести свои дела, процветать</p> <p>28) Etre vent dessus, vent dedans – попасть в штиль;</p>	<p>разрядиться, выпустить пары</p> <p>11) Prendre le vent а) мор. поставить паруса б) держать нос по ветру с) зондировать почву, разведывать</p> <p>12) Tourner (или virer) à tout vent (или à tous les vents, au moindre vent) а) поминутно менять свое мнение; б) держать нос по ветру</p> <p>13) Autant en emporte le vent а) без всякого эффекта, результата; s как об стену горох б) развеялось по ветру как дым; с) не оставляя следа, исчезая бесследно</p>
--	--

застрять

- 29) Faire le vent et la tempête – делать что заблагорассудится
- 30) Gagner au vent *мор.* – идти к цели несмотря на противный ветер
- 31) Haler le vent (*тж.* se haler dans le vent) *мор.* – идти по ветру
- 32) Humer du (*или* le) vent: il hume du vent – он давно не ел
- 33) Jeter *qch* au vent – выбросить на ветер:
- 34) Mettre au vent – вынуть, вытащить:
- 35) Moudre du vent *разг.* – решетом воду носить, заниматься бессмысленным делом
- 36) Observer (*или* regarder, voir) de quel côté vient le vent (*или* le vent souffle) – следить, откуда ветер дует; держать нос по ветру
- 37) Pisser contre le vent *разг. уст.* – плевать против ветра
- 38) Pisser contre le vent, on mouille la chemise *prov.* – нечего плевать против ветра, только себя замараешь
- 39) Prendre son vent *прост.* – отдышаться
- 40) Ne pas savoir de quel côté le vent va tourner – не знать откуда подует ветер
- 41) Sentir (tourner) le vent (*или* sentir le vent tourner) – чувствовать, куда ветер дует, к чему клонится дело:
- 42) Sentir le vent du boulet – едва, чудом избежать опасности
- 43) Tenir le vent *мор.* – держаться по ветру
- 44) Se taper du vent – питаться

воздухом

- 45) Ne trouver que du vent – ничего не найти, остаться на бобах
- 46) Vendre du vent (et de la fumée) – давать ложные обещания
- 47) Amis que le vent emporte *книжн.* – где друзья юности?
- 48) C'est du vent (или ce n'est que du vent) *разг.* – это пустые обещания, слова, брошенные на ветер; обман, липа
- 49) Du vent (*сокр. от* fais du vent en filant très vite) *прост.* – проваливай!, отчаливай!, убирайся!
- 50) Quelque vent qu'il vente – что бы ни случилось
- 51) Les vent sont au soleil *мор. разг.* – ветры на совете (*о безветрии*)
- 52) Le vent tourne (или a tourné) – обстановка переменялась, наступил перелом
- 53) De grand vent, petite pluie *пров.* – большая туча-малый дождь; много шума из-за пустяков
- 54) (Celui) qui sème le vent récolte (или moissonne, moissonnera) la tempête (*тж. quand on sème le vent, on récolte la tempête*) *пров.* – кто сеет ветер, тот пожнет бурю
- 55) Vent du soir et pluie du matin n'étonnent pas le pèlerin *пров.* – того, кто собрался в дальний путь, дождю и ветру не спугнуть

Таблица 8.

ЛЕ Ветер – м.р.	
Однозначные	Многозначные
<p>1) Ветер в голове – о легкомысленном, несерьезном человеке</p> <p>2) Какой ветер занес <i>или</i> каким ветром занесло – о неизвестной причине появления, о неожиданном прибытии кого-л., чего-л.</p> <p>3) Ветер сидит в карманах <i>чьих</i> <i>или</i> у кого (<i>прост.</i>) – об отсутствии денег у кого-л.</p> <p>4) Бросать (<i>или</i> кидать, швырять и т.п.) деньги на ветер – безрассудно или бесцельно тратить, расточать зря</p> <p>5) Бросать (бросить) слова на ветер; говорить (<i>или</i> болтать) на ветер – говорить без пользы или говорить необдуманно, зря</p> <p>6) Держать нос по ветру – беспринципно менять свои взгляды, убеждения, приравниваясь к обстоятельствам</p> <p>7) Пустить (пускать) по ветру (деньги, состояние) – расточить.</p> <p>8) Куда ветер дует (подул) (идти, смотреть и т.д.) – не имея твердых убеждений, не будучи принципиальным, применяться, приспособливаться к господствующим мнениям, вкусам</p> <p>9) Откуда ветер дует (подул) – в каком направлении развиваются какие-л. дела, обстоятельства, от кого исходит что-л.</p> <p>10) Ищи (<i>или</i> догоняй) ветра в поле – о бесполезных</p>	<p>1) Подбитый ветром а) о верхней одежде, холодной, не греющей; б) о легкомысленном человеке</p>

поисках, преследовании 11) Как (словно, точно) ветром сдуло – о внезапном исчезновении чего-л., кого-л.	
--	--

Таблица 9.

ЛЕ Le soleil (m) – солнце	
Однозначные	Многозначные
1) Soleil couchant – закат, заход солнца	1) Soleil levant а) восход солнца; б) власть, человек, набирающие силу
2) Adorer le soleil levant – искать милости у человека, входящего в силу, приобретающего власть	2) Grand soleil: au (grand) soleil (или en plein soleil) а) на солнце, на припеке, на солнцепеке; б) на виду у всех, открыто, не таясь, среди бела дня
3) Le soleil d'Austerlitz <i>уст.</i> солнце Аустерлица (символ военной победы)	3) Faire le grand soleil а) кувыркком слететь с лошади; б) крутить солнце (на перекладине)
4) Un soleil de beauté <i>уст.</i> – красавица	4) Piquer un soleil <i>прост.</i> а) вспыхнуть, покраснеть; б) (тж. faire un soleil) упасть, перевернуться
5) Un soleil de janvier <i>разг.</i> – размазня, шляпа, бледная немочь, безвольный человек	
6) Soleil de plomb – палящее, раскаленное солнце	
7) Grand soleil: au (grand) soleil (или en plein soleil)	
8) Il fait déjà grand soleil <i>разг.</i> – уже совсем светло	
9) D'un soleil à l'autre <i>уст.</i> – сразу, тотчас	
10) Entre deux soleils – между восходом и заходом солнца; от зари до зари	
11) Etre (pour qn, à qn) comme le soleil aux aveugles <i>уст.</i> – быть как мертвому примарки, как рыбке зонтик	
12) Etre (или se sentir) près du soleil – держаться поближе к сильным мира сего	
13) Etre dans le soleil <i>прост.</i> – быть под хмельком	
14) Faire un soleil <i>разг.</i> – переворачиваться (об	

<p>автомашине)</p> <p>15) Montrer le soleil avec un flambeau – расхваливать то, что выше всяких похвал</p> <p>16) Prendre le soleil – греться на солнышке</p> <p>17) User le soleil – загорать, ничего не делать</p> <p>18) Ça craint le soleil <i>прост.</i> – этого лучше не показывать; лучше не говорить, откуда это взялось</p> <p>19) Ôte-toi de mon soleil – отойди, не заслоняй мне свет</p> <p>20) Dans le soleil est couché, il y a bien des bêtes à l'ombre <i>prov.</i> – дураков на свете много</p> <p>21) Le soleil luit (<i>или</i> brille) pour tout le monde <i>prov.</i> – для всех солнце светит</p> <p>22) Vous êtes mon (rayon de) soleil – вы мое счастье; вы моя радость; вы для меня свет в окошке</p> <p>23) Le soleil ne se couche jamais sur mon empire <i>ист.</i> – в моих владениях не заходит солнце</p>	
---	--

Таблица 10.

ЛЕ Солнце – ср.р.	
Однозначные	Многозначные
<p>1) До солнца – до восхода солнца, до света</p> <p>2) По солнцу (идти, двигаться) – ориентируясь на солнце, определяя путь по положению солнца</p> <p>3) Под палящим солнцем – идти, гулять в очень жаркую погоду</p>	

Таблица 11.

ЛЕ Le bruit (m) – туман	
Однозначные	Многозначные
1) Bruits de bottes – слухи о войне	1) Faire du bruit а) шуметь, поднимать шум; б) нашуметь, прогреметь, обратить на себя всеобщее внимание
2) Bruit de casserole – неприятный звук; скрежет	2) Mener beau (или grand) bruit разг. а) шуметь; б) поднять шумиху
3) Bruit de chien – гвалт	
4) Des bruits en l'air пустые толки	
5) Le commun bruit – всенародная молва	
6) A grand bruit <i>уст.</i> – с шумом, с помпой, с треском; громогласно	
7) A petit bruit <i>уст.</i> – потихоньку, тихонько, втихомолку, втайне	
8) Etre (или devenir) le bruit du jour – быть, стать предметом толков, пересудов; быть, стать злобой дня	
9) Faire bruit – нашуметь	
10) Faire du bruit dans Landerneau – поднять шумиху, устроить переполох	
11) Il y aura du bruit dans Landerneau (<i>тж.</i> on en parle à Landerneau) – то-то будет разговоров!; будет о чем почесать языки!	
12) Faire (un) grand bruit (de <i>qch</i>) – поднимать шум, шумиху вокруг чего-л.: наделать много шуму	
13) Faire plus de bruit que de besogne – больше болтать языком; больше говорить, чем делать; крику много, толку мало	
14) Se retirer (или vivre) loin du bruit – удалиться от мирской суеты, жить в уединении	
15) Il est bruit que – ходят слухи, ходят разговоры...	
16) Il n'aime pas le bruit s'il ne	

<p>le fait - другому всякое лыко в строку</p> <p>17) Beaucoup de bruit pour rien (или tant de bruit pour une omelette) <i>prov.</i> – много шуму из ничего</p> <p>18) Le bruit pend l'homme <i>prov.</i> – злые языки хуже виселицы; злые языки страшнее пистолета</p> <p>19) Qui a bruit de se lever matin peut dormir jusqu'au soir <i>prov.</i> – кто ранней пташкой слывет, может спать до вечера</p> <p>20) L'un a le bruit, l'autre lave la laine – один работает, а другой пожинает плоды; рабочий конь на соломе, а пустопляс на овсе</p>	
---	--

Таблица 12.

ЛЕ Туман – м.р.	
<p>Однозначные</p> <p>1) Туман в глазах у кого – кто-л. плохо, неясно видит (от усталости, волнения, нездоровья)</p> <p>2) Напустить (напускать) туману – сделать что-л. неясным, запутанным</p>	<p>Многозначные</p> <p>1) (Как) в тумане – а) (видеть, помнить и т.п.) неясно, смутно; б) (жить, ходить и т.п.) неясно воспринимая, понимая окружающее</p>

Таблица 13.

ЛЕ L'orage (m) – гроза	
<p>Однозначные</p> <p>1) Conjurer (или détourner) l'orage – отвести грозу, отвратить опасность</p> <p>2) Etre à l'orage – пахнуть грозой</p> <p>3) Laisser passer l'orage – переждать бурю, выждать</p> <p>4) Il y a de l'oragedans l'air (или dans le temps) – быть грозе, атмосфера накаляется</p>	<p>Многозначные</p>

Таблица 14.

ЛЕ Гроза – ж.р.	
Однозначные Фразеологизмов не выявлено	Многозначные Фразеологизмов не выявлено

Таблица 15.

ЛЕ Le tonnerre (m) – гром	
<p>Однозначные</p> <p>1) Séjour region de tonnerre <i>поэт.</i> – небеса</p> <p>2) Au tonnerre de Dieu(x) <i>разг.</i> – очень далеко, у черта на куличиках</p> <p>3) De tonnerre de Dieu <i>разг.</i> – ужасный, дьявольский</p> <p>4) Du tonnerre (de Dieu) <i>разг.</i> – поразительный, потрясающий, классный</p> <p>5) Aller (или marcher) du (или le) tonnerre – идти отлично, идти как по маслу</p> <p>6) Attirer le tonnerre – навлекать беду, приносить несчастье</p> <p>7) Marcher le tonnerre <i>спорт.</i> – быть в хорошей спортивной форме</p> <p>8) C'est un tonnerre (<i>тж.</i> c'est une voix de tonnerre) <i>разг.</i> – у него громоподобный голос</p>	<p>Многозначные</p>

Таблица 16.

ЛЕ Гром – м.р.	
<p>Однозначные</p> <p>1) Как (или будто, словно) гром среди ясного неба – о чем-л. неожиданном, тяжелом, неприятном</p> <p>2) Как громом поразить (или ошеломить, оглушить и т.п.) – внезапно и сильно удивить,</p>	<p>Многозначные</p>

<p>привести в состояние замешательства</p> <p>3) Метать громы и молнии – говорить гневно, раздраженно, угрожать, обвинять в чем-л. и т.п.</p> <p>4) Пока гром не грянет – пока не случится что-л. тяжелое, важное и т.п.</p> <p>5) Разрази (меня) гром <i>разг.</i> – клятвенно заверять</p>	
--	--

Таблица 17.

ЛЕ L'éclair (m) - молния	
<p>Однозначные</p> <p>1) Faire des éclairs – сверкать, блистать</p> <p>2) Comme (или en) un éclair (обыкн. употр. с гл. partir, passer, ест. – как стрела, как молния)</p>	<p>Многозначные</p> <p>1) Jeter lancer des éclairs a) метать молнии (<i>о глазах</i>); b) сверкать, блистать (<i>о драгоценных камнях</i>)</p>

Таблица 18.

ЛЕ Молния – ж.р.	
<p>Однозначные</p> <p>1) С быстротой молнии – очень быстро</p> <p>2) Метать громы и молнии (<i>см. гром</i>)</p>	<p>Многозначные</p>

Таблица 19.

ЛЕ L'arc-en-ciel (m) - радуга	
<p>Однозначные</p>	<p>Многозначные</p> <p>1) Passer par toutes les couleurs de l'arc-en-ciel <i>разг.</i> – a) сильно испугаться; b) пройти через суровые испытания, пройти огонь и воду и медные трубы.</p>

Таблица 20.

ЛЕ Радуга – ж.р.	
Однозначные 1) Видеть радугу в сумерках – увидеть редкое явление	Многозначные

Таблица 21.

ЛЕ La chaleur (f) – жара	
Однозначные 1) Chaleur d'ététable – невыносимая духота 2) Chaleur de foie <i>разг.</i> – вспышка, порыв гнева 3) Chaleur de plomb – гнетущая жара 4) Chaleur du sein - страсть 5) Avoir les chaleurs <i>прост.</i> – праздновать труса, дрейфить 6) Etre en chaleur <i>прост.</i> – искать самца (<i>т.ж. о</i> <i>женщине</i>) 7) Couvrez-vous, la chaleur vous est bonne – не церемоньтесь!, к чему эти церемонии! 8) Coup de chaleur – тепловой удар	Многозначные 1) Chaleur du sang а) горячий темперамент, пылкая душа; б) <i>разг.</i> Вспышка гнева, вспыльчивость

Таблица 22.

ЛЕ Жара – ж.р.	
Однозначные 1) Ни холодно, ни жарко (см. тепло)	Многозначные

Таблица 23.

ЛЕ L'averse (f) – ливень	
Однозначные 1) De la dernière averse <i>разг.</i> – недавно, только что 2) Laisser passer l'averse –	Многозначные

дождаться лучших времен; переждать	
---------------------------------------	--

Таблица 24.

ЛЕ Ливень – м.р.	
<p>Однозначные</p> <p>1) Ливень стеной – сильный дождь</p> <p>2) Проливной дождь – долгий, сильный дождь</p>	<p>Многозначные</p>

Таблица 25.

ЛЕ La rosée (f) – роса	
<p>Однозначные</p> <p>1) Tendre comme la rosée – мягкий, сочный, нежный (о кушанье)</p>	<p>Многозначные</p>

Таблица 26.

ЛЕ Роса – ж. р.	
<p>Однозначные</p> <p>1) Медвяная роса (<i>бот.</i>) – выпот сахаристого сока гл. образом на листьях некоторых лиственных растений и хвое ели.</p> <p>2) Мучнистая роса – болезнь растений, при которой на них появляется белый налет</p> <p>3) Все Божья роса <i>разг.</i> – ничто не волнует кого-либо</p> <p>4) От росы до росы <i>прост.</i> – с утра до вечера, весь день</p> <p>5) Точка росы - значение температуры газа, при которой водяной пар, содержащийся в газе, охлаждаемом изобарически, становится насыщенным над плоской поверхностью воды</p>	<p>Многозначные</p>

Таблица 27.

ЛЕ Le froid (m) – холод

Однозначные	Многозначные
<p>1) Froid de canard (или de chien, de loup, d'attaque) <i>разг.</i>(<i>обыкн. употр. с гл. faire</i>) – собачий холод</p> <p>2) Avoir froid dans le dos – испытывать сильный страх</p> <p>3) Donner (или faire) froid dans le dos – напугать, внушить сильный страх</p> <p>4) Se sentir froid dans le dos – чувствовать, что мурашки бегают по спине, что мороз по коже подирает (<i>от страха</i>)</p> <p>5) Avoir froid aux yeux (или <i>арго</i> aux chasses) – струсить, испугаться</p> <p>6) Ne pas avoir froid aux yeux – не трусить, не бояться, быть не робкого десятка</p> <p>7) Battre froid à <i>qn</i> – относиться с подчеркнутой холодностью к кому-либо, холодно принимать кого-либо</p> <p>8) Se battre froid – дуться друг на друга</p> <p>9) Claquer de froid <i>разг.</i> – дрожать от холода</p> <p>10) Cueillir <i>qn</i> à froid <i>разг.</i> – застать кого-либо врасплох</p> <p>11) Donner froid – вызывать озноб, содрогание, бросать в холод</p> <p>12) Etre en froid (avec...) – быть в натянутых, холодных отношениях (с...), поссориться (с...), быть не в ладу (с...)</p> <p>13) Jeter du froid (<i>чаще un froid</i>) – вызвать неловкость, напряженность, замешательство; вызвать холодок в отношениях</p> <p>14) Laisser froid – оставить</p>	

<p>равнодушным, не тронуть</p> <p>15) Mettre le froid: il met le froid – от него веет холодом</p> <p>16) Mettre <i>qn</i> en froid avec <i>qn</i> – поссорить кого-либо с кем-либо</p> <p>17) Peler de froid <i>прост.</i> – мерзнуть; торговать дрожжами</p> <p>18) Froid qui pèle <i>прост.</i> – холод собачий</p> <p>19) Prendre froid - простудиться</p> <p>20) Ne sentir ni froid ni chaud pour <i>qn</i> – быть равнодушным к кому-либо</p> <p>21) Aller du chaud au froid (см. chaud)</p>	
---	--

Таблица 28.

ЛЕ Холод – м.р.	
Однозначные	Многозначные
<p>1) Обдать холодом – обойтись с кем-либо очень холодно, высокомерно</p> <p>2) Холод собачий – очень холодная, морозная погода</p> <p>3) Дрожать от холода – сильно замерзнуть</p> <p>4) Пахнуло холодом – сковзняк</p> <p>5) Холод в глазах – безразлично относиться к кому-либо</p> <p>6) По спине пробежал холод – сильно испугаться чего-либо</p> <p>7) И в холоде и в голоде – о крайней нищете</p> <p>8) Веет холодом – о равнодушном человеке</p> <p>9) Кидает то в жар, то в холод – плохое самочувствие</p> <p>10) Могильный холод – очень холодно</p> <p>11) Холодом дышит <i>разг.</i> – о погоде, только что наступивших, первых морозах</p>	<p>1) Холодная война а) глобальное геополитическое противостояние между СССР и его союзниками, с одной стороны, и США и их союзниками — с другой, длившееся с середины 1940-х до начала 1990-х годов; б) государственная политическая и военная напряженность между противоборствующими геополитическими блоками</p>

12) Холодное сердце – человек, равнодушный ко всему, не чувствительный	
13) Ни холодно, ни жарко – не испытывать интереса к чему-либо; не получать эффекта от чего-либо	

Таблица 29.

ЛЕ Le chaud (m) – тепло	
Однозначные	Многозначные
1) Chaud et froid <i>разг.</i> – быстрое, внезапное охлаждение	1) Souffler le chaud et le froid (<i>или le froid et le chaud</i>) а) быть переменчивым, служить и нашим и вашим; то хвалить, то хулить; б) распоряжаться, хозяйничать, делать погоду
2) Prendre un chaud et froid – простудиться (<i>от резкой перемены температуры</i>)	
3) Bien au chaud (<i>chez soi</i>) - в тепле и холе	
4) Aller du chaud au froid – переживать взлеты и падения, хорошее и плохое	
5) Avoir chaud – погорячиться, вскипеть	
6) Avoir eu chaud <i>разг.</i> – быть на волосок от гибели, едва избежать опасности, неприятностей; испугаться, перепугаться, трухнуть	
7) Avoir chaud aux fesses – праздновать труса; перепугаться насмерть	
8) J'ai eu chaud <i>разг.</i> – я так перепугался; со мной едва беда не случилась	
9) On a eu chaud! <i>разг.</i> – хорошо отделались!	
10) Avoir (<i>ou tenir</i>) au chaud <i>арго</i> – держать (деньги) наготове, тепленькими	
11) Crever de chaud <i>прост.</i> подыхать от жары	
12) Etre au chaud – нежиться, быть в холе	
13) Ne faire ni chaud ni froid à	

<p><i>qn</i> – никак не влиять, не оказывать никакого действия</p> <p>14) Opérer à chaud – срочно, немедленно оперировать</p> <p>15) Prendre chaud – вспотеть, разгорячиться</p> <p>16) Tirer à chaud – стрелять боевыми патронами</p>	
--	--

Таблица 30.

ЛЕ Тепло – ср.р.	
Однозначные	Многозначные
<p>1) Ни тепло, ни холодно (см. холод)</p> <p>2) Тепло на душе <i>разг.</i> – испытывать приятные ощущения</p>	

Таблица 31.

ЛЕ Le nuage (m) – облако	
Однозначные	Многозначные
<p>1) Un nuage de lait – немного, чуточку молока (<i>чтобы забелить чай, кофе</i>)</p> <p>2) Elever des nuages sur qch – набросить тень на что-либо</p> <p>3) Marcher sur un nuage (être, vivre sur un (<i>или son</i>) petit nuage – витать в облаках</p> <p>4) C'est encore dans les nuages – это пока одни мечты</p>	<p>1) Se prendre les nuages a) выражаться туманно и высокопарно; b) (<i>тж.</i> être dans les nuages) витать в облаках</p>

Таблица 32.

ЛЕ Облако – ср.р.	
Однозначные	Многозначные
<p>1) Под облаками, до облаков – очень высоко</p> <p>2) Витать в облаках – находиться в мечтательном состоянии, не замечая окружающего</p> <p>3) С облаков (свалиться и т.п..) – о</p>	

неожиданном появлении кого-либо, чего-либо	
--	--

Таблица 33.

ЛЕ L'ouragan (m) – ураган	
Однозначные	Многозначные
1) Arriver en (или comme un) ouragan – ворваться как ветер, вихрем влететь	

Таблица 34.

ЛЕ Ураган – м. р.	
Однозначные	Многозначные
1) Ураган звуков, криков – много разных звуков одновременно	
2) Пронестись ураганом – ворваться, влететь вихрем	
3) Ураган мыслей – одновременное появления множества мыслей	

Таблица 35.

ЛЕ La trombe, tornade (f) - смерч	
Однозначные	Многозначные
1) Trombe d'eau – проливной дождь, ливень	
2) En trombe (или comme une trombe) (обыкн. употр. с гл. arriver, passer, entrer, etc) – вихрем, как ураган	
3) Comme une tornade blanche loc. adv. разг. – сметая все на своем пути	

Таблица 36.

ЛЕ Смерч – м. р.	
Однозначные	Многозначные
Фразеологизмов не выявлено	Фразеологизмов не выявлено

Таблица 37.

ЛЕ La tempête (f) – буря	
Однозначные	Многозначные
1) Une tempête sous un crâne – крайне умственное возбуждение 2) Entrer en tempête – ворваться вихрем, влететь 3) Une tempête dans un verre d'eau <i>prov.</i> – буря в стакане воды, шум из-за пустяков 4) L'oiseau des tempêtes – чайка, орел 5) Faire la tempête et le beau temps (см. la pluie)	1) En tempête а) <i>loc. adj.</i> всклоченный, растрепанный (о волосах, бороде) б) <i>loc. adj.</i> внезапно, быстро, стремительно, вихрем

Таблица 38.

ЛЕ Буря – ж. р.	
Однозначные	Многозначные
1) Буря в стакане воды – о сильном возбуждении, горячем споре из-за пустяков 2) Черная буря – сильный сухой ветер, поднимающий поверхностный слой иссушенной почвы (гл. образом черноземной) и несущий много пыли	